



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Laboratoire
Culture et histoire
dans l'espace roman
CHER UR 4376
Université de Strasbourg



Hommage à Sabina Collet Sedola pour les 50 ans de sa thèse pionnière Historiographie linguistique et enseignement de l'espagnol en France aux XVI^e et XVII^e siècles

COLLOQUE INTERNATIONAL



Livret des participants



Carmen Cazorla Vivas

Carmen Cazorla Vivas es profesora titular del Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura de la Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid). Es doctora en Filología Hispánica, con una tesis sobre lexicografía bilingüe español-francés de los siglos XVIII y XIX (Premio Extraordinario de Doctorado). Su investigación se centra en dos líneas: la historia de la lexicografía del español, y la formación de profesores en el ámbito de ELE. Es docente habitual del Máster oficial de posgrado de 'Español como segunda lengua' (Facultad de Filología, UCM), y del que ha sido co-coordinadora durante el curso 2016-2017. Ha dirigido más de setenta Trabajos Fin de Máster (TFM) y siete tesis doctorales defendidas en la Universidad Complutense. Es miembro del equipo de la plataforma Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) y en la actualidad Secretaria del Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal (IUSMP). Ha sido Secretaria Académica de la Facultad de Filología (UCM) entre 2018 y 2022.

El estudio del español durante los siglos XVII y XVIII a través de César Oudin como lexicógrafo

Partiendo del trabajo de Sabina Collet Sedola, nos vamos a centrar en una de las figuras estudiadas por ella, concretamente César Oudin. Oudin fue un destacado gramático y lexicógrafo, pieza fundamental para el conocimiento del español en el siglo XVII que, además, tuvo bastante difusión y fue modelo de muchas obras posteriores. Por nuestra parte, queremos realizar una labor de historiografía lingüística centrándonos en los trabajos de investigación que han trabajado con la figura de Oudin como lexicógrafo. Haremos un recorrido por las investigaciones que se han centrado en el *Tesoro de la dos lengua española y francesa* (1607), sus sucesivas ediciones, la influencia que tuvo en obras posteriores (como el diccionario de Francisco Sobrino, 1705), en forma de trabajos comparativos entre estas obras. Detallaremos las parcelas y características que han trabajado los diferentes investigadores, lo que nos ayudará a conocer el estudio del español durante los siglos XVII y XVIII.

Pierre Civil

Pierre Civil, professeur émérite de l'Université Sorbonne Nouvelle, a été directeur du *Centre de Recherche sur l'Espagne des XVI^e et XVII^e siècles*. Ses travaux portent sur la littérature et la civilisation du Siècle d'Or espagnol, et notamment sur la culture visuelle, l'image religieuse et les rapports entre l'Espagne et l'Italie. Parmi ses dernières publications, les co-éditions de *Hacedores de santos. La fábrica de la santidad en la Europa católica* (siglos XVI-XVIII) (Doce Calles, 2019), *Métamorphoses et mutations en Espagne, en France et en Italie (XV^e-XVII^e siècles)*. *Littérature, arts, Histoire des idées* (Champion, 2022), *Le présent fabriqué (Espagne-Italie- XV^e-XVII^e siècles)* (Garnier, 2023).

La présence espagnole à Paris dans les premières décennies du XVII^e siècle : de quelques aspects culturels et religieux

Avec la fin des guerres de religion en France et l'accès au trône de Philippe III en Espagne, s'ouvre une étape nouvelle des relations complexes entre les deux pays. Celle-ci culmine avec les mariages croisés de 1615 entre princesses et princes des dynasties régnantes. La période n'est pas exempte de vives tensions et rivalités politiques dont témoigne la publication d'ouvrages sur les mérites comparés des deux nations, entre antipathie et sympathie, sous la plume d'Ambrosio de Salazar ou celle de Carlos García. Dans la France du début du XVII^e siècle, l'intérêt pour l'Espagne se traduit par le vif succès des traductions d'œuvres littéraires et l'influence déterminante des textes à caractère religieux, phénomènes qui invitent à considérer le poids de la présence des Espagnols en résidence à Paris et à examiner dans ce sens la question des stratégies éditoriales qui furent alors mises en œuvre.

Diana Esteba Ramos

Diana Esteba Ramos es profesora titular de Lengua Española en la Universidad de Málaga. Es premio extraordinario de doctorado mención doctorado europeo en lengua francesa (2005), con una tesis sobre la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera, línea en la que se inserta la mayor parte de su producción científica. Además, como otras líneas de investigación destacan la Historia de la lengua española (línea que actualmente se desarrolla especialmente a través del proyecto CODEMA-19, dedicado al estudio del español en Málaga en el s. XIX); la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (en esta área destaca su actividad como autora de materiales para la editorial Anaya) y el Paisaje Lingüístico (en la actualidad es miembro de "Paisaje lingüístico malagueño: aproximación y cartografiado desde una perspectiva de género").

En torno a la voz argumentativa en la tesis doctoral de Sabina Collet Sedola: las notas manuscritas de la edición personal

La tesis de tercer ciclo de Sabina Collet Sedola, curso 1973-1974, se encuentra disponible para su consulta en la Bibliothèque Inter-Universitaire de la Sorbonne (BIS), signatura I 4= 2856. Además, gracias a la gentileza de la propia autora y a través del profesor Marc Zuili, he podido tener acceso a su ejemplar personal, en el que se encuentran diverso tipo de enmiendas manuscritas sobre el texto: algunas no dejan de ser corrección de erratas, pero otras aportan luz sobre aspectos en los que Sabina Collet Sedola quería expresar su voz investigadora con mayor o menor reserva. Dadas estas notas, que suponen, en definitiva, la inclusión de pequeños matices en lo que a la presentación del contenido argumentativo se refiere, me propongo ofrecer

un cotejo de la edición depositada en la biblioteca y la edición personal. Con esta confrontación espero dar luz sobre algunos de los principales focos de controversia que la autora hubiera identificado, a la vez que intentaré contextualizarlos en el aparato bibliográfico actual.

Marie-Hélène Maux

Marie-Hélène Maux est professeur des universités en langue et littérature espagnoles et chercheur au CHER (Culture et Histoire de l'Espace Roman, UR 4376) de l'Université de Strasbourg.

Ses travaux portent sur les études contrastives entre langues française et espagnole à l'époque classique, en particulier sur l'histoire de la didactique de l'espagnol en France et l'historiographie linguistique au XVII^e siècle. Elle s'intéresse particulièrement aux premiers ouvrages didactiques pour l'enseignement de l'espagnol aux Français, grammaires, dictionnaires bilingues, livres de dialogues franco-espagnols et traductions d'oeuvres espagnoles en français, sur lesquels elle a publié de nombreux articles.

Elle a consacré l'inédit de son HDR à Juan de Luna et a codirigé plusieurs ouvrages collectifs, le dernier étant *Les traductions de la littérature espagnole en Europe (XVI^e-XVIII^e siècle)* en collaboration avec Marc Zuili (L'Harmattan, 2021).

Les Arte Breve de Juan de Luna publiées en France : éditions et exemplaires

Parmi les maîtres de langue espagnole que Sabina Collet Sedola étudie dans sa thèse, Juan de Luna, protestant exilé en France pour fuir les persécutions, occupe une place significative.

Arrivé en France peu avant 1614 (Boehmer 1904, Collet Sedola 1974), il se place sous la protection de grandes familles protestantes (les Bourbon-Soissons puis les Rohan), enseigne l'espagnol aux nobles et publie son premier ouvrage, *el Arte breve y compendiosa*, en 1616. Cet ouvrage connaît deux éditions en France : une édition monolingue (AB1), et, quelques mois plus tard, une édition bilingue (AB2).

Un demi-siècle après les travaux pionniers de Sabina Collet Sedola, cette communication propose une mise au point sur les exemplaires des deux éditions, répertoriés dans les bibliothèques européennes.

Luis Pablo Núñez

Luis Pablo Núñez, profesor en el Dpto. de Lengua Española de la Universidad de Granada, es *doctor europeus* por la Universidad Complutense de Madrid (tesis doctoral: *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII*, dir. Dr. Manuel Alvar Ezquerro, 2008).

Anteriormente ha trabajado en la Unidad de hispanismo del Instituto Cervantes y en editoriales como Iberoamericana/Vervuert, SM y Algaida. También ha sido investigador postdoctoral en el Centro de Ciencias Humanas del CSIC, en la Universidad Complutense (Dpto. de Francés) y profesor visitante en la Universidad de Verona (Italia).

Su línea de investigación se centra en la historia de la lexicografía y la historia del libro.

Entre sus publicaciones destacan los libros *El arte de las palabras: Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro* (2 vols., 2010), que ganó el "Premio de Investigación Bibliográfica «Bartolomé José Gallardo», *Hacia una flora universal: La botánica y el español como lengua de la ciencia* (Cilengua, 2012) y estudios como el hallazgo de la primera gramática francesa hecha por un español a mediados del siglo XVI (« La gramática francesa de Baltasar Pérez del Castillo (s. XVI): edición y estudio », *Boletín de la Real Academia Española BRAE*, 2011).

https://wpd.ugr.es/~luispablo/?page_id=11

<https://lenguasesp.ugr.es/informacion/directorio-personal/luis-pablo-nunez/curriculum-vitae>

Quinientos años de historia de un libro de conversación: el vocabulario y coloquios de Noël de Berlaimont

Los coloquios y el vocabulario —con voces alfabetizadas por el neerlandés— creados por el maestro de lenguas Noël de Berlaimont (†1531) en la populosa y comercial Amberes de comienzos del siglo XVI fueron, junto con algún otro repertorio plurilingüe, una de los textos lingüísticos de más éxito editorial en la Europa continental, con una pervivencia que llegó a casi los quinientos años. En esta comunicación nos adentraremos en la larga evolución de esta obra desde la primera edición conservada (1527) hasta las adaptaciones realizadas durante el siglo XIX e incluso principios del XX, que conservan aún rastros de la original. Tras trazar su amplia línea evolutiva, nos detendremos en alguna de las ediciones más curiosas de su periplo, como una en que salió fuera del continente e incorporó otras lenguas como el turco o el malayo. Recensaremos también los estudios más importantes realizados sobre la obra, fundamentalmente en las últimas décadas, para dar así una visión completa de cómo ha sido manejada hasta el día de hoy.

Carmen Quijada Van den Berghe

Carmen Quijada Van den Berghe es profesora Titular de Lengua Española de la Universidad de Salamanca. Sus investigaciones se centran en la historiografía de las ideas gramaticales y fónicas, y otros ámbitos de descripción sincrónica del español, como las formas verbales, la variación fonética o la fonología de corpus. Dirige el grupo de investigación reconocido GRAMHISGRAM (*Gramática descriptiva e Historiografía de*

la gramática española) de la Universidad de Salamanca. En la actualidad colabora con los proyectos CORPAT (Corpus de los atlas lingüísticos) –en el estudio de la variación fónica– y ContactPres –análisis historiográfico del contacto lingüístico peninsular a través de los testimonios de la prensa de los siglos XIX y XX–. Ha coordinado junto a Elissa Pustka y Verena Weiland el volumen *Corpus Dialectology* (John Benjamins, 2023) y junto a José J. Gómez Asencio *Historiografía y gramatización de los pretéritos perfectos simple y compuesto en las tradiciones hispánicas* (Visor, 2021) y *Los pretéritos perfectos simple y compuesto en español peninsular y en otras lenguas románicas* (Arco/Libros, 2021). Los resultados de sus investigaciones han visto la luz en revistas y editoriales de prestigio como *RILCE*, *Boletín de Filología*, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Peter Lang, entre otras.

La gramática española de Claude Lancelot (1660): entre la originalidad del método y el injerto de tradiciones

La profesora Collet Sedola (1973-74: 249-264) examinó con finura y excelente ojo crítico algunas de las cuestiones más importantes sobre la ecdótica y el contexto de redacción de la obra española del gramático de Port-Royal, Claude Lancelot. Así, puso sobre la pista a los investigadores posteriores su correspondencia con el hispanista Jean Chapelain y las correcciones efectuadas en la segunda edición de 1665.

A modo de complemento, nos proponemos indagar en la impronta (teórica, metodológica y descriptiva) detectada en su *Nouvelle méthode [...] espagnole* de cierta tradición manualística de español para extranjeros y en el encaje de estos elementos prestados con su método original de enseñanza de lenguas. En este “injerto de tradiciones” (autores nativos y autores franceses dedicados al hispanismo lingüístico en Francia) –siguiendo la expresión de A. Alonso (1951)–, el oficio de gramático y de pedagogo del jansenista destaca finalmente entre otras piezas de esta serie textual. Se ofrecerá aquí una caracterización de la idiosincrasia metodológica de la *Nouvelle méthode [...] espagnole*, que habrá de entenderse necesariamente en el contexto del resto de su producción gramaticográfica.

Françoise Richer-Rossi

Françoise Richer-Rossi est professeure des universités en civilisation espagnole à Université Paris Cité. Ses thématiques de recherche étant traversées par deux époques – moderne et contemporaine – et participant de deux domaines – la civilisation et la traduction –, ses objets d'étude se prêtent à différents projets transversaux en s'inscrivant résolument dans une démarche scientifique pluridisciplinaire entre histoire, civilisation, langue et littérature. Elle est l'auteure d'*Alfonso de Ulloa, historiographe. Discours politiques et traductions* (Houidiard Éditeur, 2018) et a dirigé plusieurs ouvrages dont *Les industries culturelles et la Covid 19*.

Repenser création et communication (Saint-Paul-Lès-Dax, Éditions Orbis Tertius, 2023), *Minorías y marginación social* (Publications of eHumanista minorías ebooks, University of California, vol 9, 2023), *Les langues et les industries culturelles et créatives : traductions et représentations* (Dijon, Éditions Orbis Tertius, 2022)...

« *Ho dunque ridotte insieme alcune regole, col mezzo delle quali potrà ciascuno impadronirsi perfettamente del nostro Spagnuolo Idioma.* » : *la finalité pratique des Osservazioni della lingua castigliana (Venise, 1566) de l'Espagnol Juan de Miranda*

Parmi les plus importantes grammaires en Italie, souvent rééditée, *Osservazioni della lingua castigliana* (Venise, 1566) de l'Espagnol Juan de Miranda doit sans doute sa parution en Italie à l'inclination des Italiens pour l'étude de l'espagnol et à l'important précédent qu'avait été le traité de Giovanni Mario Alessandri d'Urbino, *Il paragone della lingua toscana et castigliana*, publié à Naples en 1560.

Alors que de nombreux chercheurs se sont penchés sur la grammaire de Juan de Miranda et l'ont décrite en détail, je voudrais quant à moi insister sur le besoin auquel cette grammaire a répondu, et sur sa commodité, évidente dans sa présentation et son format.

Sophie Sarrazin

Sophie Sarrazin est professeure de linguistique hispanique à l'Université Paul-Valéry-Montpellier 3. Après s'être intéressée à des questions de morphosyntaxe et de sémantique verbales (*Langage et dynamiques du sens*, Peter Lang, 2015 [avec Sophie Azzopardi]), elle a ensuite orienté ses recherches dans le champ de l'historiographie linguistique. Depuis 2015, ses travaux prennent pour objet les grammaires de l'espagnol de la Renaissance et du siècle d'or (*Le traitement de la forme en -ría dans les grammaires de l'espagnol, de Nebrija (1492) à Villar (1651)*, monographie en cours d'édition), avec un intérêt particulier pour les grammaires hispano-françaises (notamment celle de César Oudin) et le traitement du verbe ; elle s'est également intéressée aux grammaires académiques espagnoles du XIX^e siècle.

Le traitement du verbe dans la Grammaire espagnole de Des Roziers (1659) et la Nouvelle grammaire espagnolle et françoise (anonyme, 1660)

À la charnière des années 1650 et 1660, « deuxième moment de gloire » de l'étude de l'espagnol selon Sabina Collet Sedola (1990 : 51), paraissent à Paris deux grammaires didactiques visant à faciliter l'apprentissage de l'espagnol aux Français : La *Grammaire espagnole* de Claude Dupuis, sieur des Roziers en 1659 et, un an plus tard (1660), la *Nouvelle grammaire espagnolle et françoise* d'un auteur anonyme. Sabina Collet Sedola réhabilite dans sa thèse le sieur Des Roziers, considérant que, contrairement au jugement sévère qu'avait porté sur lui Amado Alonso, il n'était pas ce « *cercano deudor de la Grammaire de Oudin cuyos datos, descripciones y ejempls manipula a su manera* »

(1951 : 18) ; Sabina Collet Sedola invite plutôt à rapprocher cette grammaire de 1659 de la grammaire anonyme de 1660 précédemment mentionnée, en particulier en ce qui concerne la présentation des verbes.

Je me propose de suivre la suggestion de Sabina Collet Sedola et d'analyser le traitement du verbe dans les deux ouvrages afin de dégager l'originalité du modèle descriptif de cette « partie du discours » dans l'enseignement de l'espagnol en France, à l'époque du *Traité des Pyrénées*. Il s'agira de présenter les convergences entre les deux propositions, de faire apparaître ce en quoi elles se distinguent des descriptions propres au premier « moment de gloire » de l'étude de l'espagnol (de 1610 à 1630) et, enfin, de montrer la postérité de ce modèle dans la tradition grammaticale hispano-française.

Dina M. Torrevejano Villegas

Dina M. Torrevejano Villegas ha desarrollado gran parte de su carrera profesional como *maître de langue* espagnole en el extranjero en diferentes universidades (Bulgaria, India, China). Fue nombrada en este último país lectora y agregada cultural por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno de España. En 2018, integró un puesto de similares características en la Université de Strasbourg, donde tuvo la oportunidad de intercambiar sus inquietudes intelectuales sobre la enseñanza del español como lengua extranjera en diacronía con la profesora Maux. Desde octubre de 2021 es doctoranda en cotutela de la Université de Strasbourg y la Universidad de Málaga. Gracias a este convenio internacional, su tesis doctoral "*La Grammaire espagnole à l'usage des Français (1797)*, de D. Matías de Rueda y León : édition académique numérisée", dirigida por las profesoras Diana Esteba Ramos y Marie-Hélène Maux, trata de dar respuesta a nuevos métodos de análisis en historiografía lingüística del s. XVIII a través de las humanidades digitales. Actualmente, y en paralelo al desarrollo de su investigación, es A.T.E.R. en el *Institut de langues romanes* de la Faculté des Langues en la Université de Strasbourg.

Al César lo que es del César: La presencia de C. Oudin en las gramáticas de español para franceses del s. XVIII a través de F. Sobrino

Conscientes del *olvido* historiográfico en el que sigue sumido el corpus de gramáticas de español para franceses durante el s. XVIII, y cuyo estudio ha sido repetidamente reivindicado (Esteba Ramos: 2016), analizaremos una de las causas que explica el porqué de la baja producción gramatical durante el siglo des Lumières: la continuidad del modelo inaugurado por César Oudin a través de la obra de F. Sobrino (gramática, diccionario, diálogos). Para ello, trataremos de ajustarnos a la opinión versada por Vayrac (1708 y 1714) y Rueda y León (1797) que, por medio de sus paratextos – prologal en el primer caso, epilogal en el más tardío –, inician la *tradición* del "Analyse" sobre obras gramaticales ajenas. Dicha aproximación se resolverá en una "tipología

textual” que se hace hueco *dentro* de los libros de gramática y, donde los límites entre gramática y reflexión historiográfica *avant la lettre*, se confunden a fin de denunciar (con mayor o menor sutileza) la hegemonía editorial del continuador de la que se presume ser “la primera gramática de español para franceses”.

Las conclusiones extraídas del mencionado análisis pondrán de manifiesto una convicción de carácter metodológico (y metahistoriográfico), sobre los modos de aproximación, por parte del investigador, a los textos gramaticales a partir del 1700: el conocimiento del “pasado” (de un pasado continuo, en nuestro caso) se convierte en imperativo para alcanzar una comprensión amplia de la realidad historiográfica del “presente” (sea cual sea el que nos ocupe). Trabajos, por lo tanto, como el de Collet Sedola (1974) y Maux (2002) han de ser considerados como un obligado camino de paso para todo investigador de gramáticas de español para francófonos del S. XVIII. El convencimiento a este respecto es doble, pues contempla: (i) la naturaleza extensa y dinámica del conocimiento científico, y (ii) la necesidad de afinar una “mirada genealógica” en torno al pensamiento lingüístico.

Marc Zuili

Marc Zuili, professeur des universités, enseigne à l'université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines/Paris-Saclay où il est rattaché au laboratoire DYPAC. Spécialiste de langue, littérature et de civilisation de l'Espagne du Siècle d'Or, il est notamment l'auteur de divers articles portant sur la lexicographie franco-espagnole et d'une édition du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin parue en 2016 aux éditions Honoré Champion. Il a aussi publié, en collaboration avec Bernard Sesé, un *Vocabulaire de la langue espagnole classique, XVI^e et XVII^e siècles* (Armand Colin). Enfin, on lui doit une édition critique de la *Agonía del tránsito de la muerte* (1537) d'Alejo Venegas (L'Harmattan) et un ouvrage intitulé *Société et économie de l'Espagne au XVI^e siècle* (Les éditions de l'École Polytechnique).

Quelques aspects de l'existence menée par César Oudin (v. 1560-1625) à la lumière d'actes notariés conservés aux Archives nationales

Si la vie et l'œuvre de l'hispaniste César Oudin (v. 1560-1625) ont déjà donné lieu à divers travaux, en particulier ceux de Sabina Collet Sedola, de Christian Péligré, de Marie-Hélène Maux et les miens, des pans entiers de son existence méritaient d'être étudiés d'une façon encore plus approfondie. C'est grâce à un fonds d'actes notariés conservé aux Archives nationales (en particulier les Minutes du notaire Jean I Charles, étude XVIII) qu'il m'a été possible de mieux documenter l'existence que César Oudin a menée dans le Paris du début du XVII^e siècle. Ce sont les résultats de ces recherches qui font l'objet de cette communication.



23 > 24 mai 2024

Bastia, auditorium du musée

Place du donjon | La Citadelle

Comité d'organisation

Diana Esteba Ramos, Université de Malaga

Marie-Hélène Maux, Université de Strasbourg

Françoise Richer-Rossi, Université Paris Cité

Marc Zuili, Université de Versailles/Paris-Saclay